

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem kapłan każe tej kobiecie stanąć przed JAHWE, rozpuści (włosy na) głowie tej kobiety i położy na jej dłonie ofiarę z pokarmów ku pamięci – będzie to ofiara z pokarmów w związku z podejrzeniem – a w ręku kapłana będzie gorzka woda przekleństwa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem kapłan każe kobiecie stanąć przed JAHWE, rozpuści jej włosy i położy na jej dłoniach ofiarę z pokarmów ku pamięci — będzie to ofiara w związku z podejrzeniem. W swojej ręce natomiast będzie trzymał naczynie z gorzką wodą przekleństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem kapłan postawi kobietę przed JAHWE, odkryje jej głowę i położy na jej rękach ofiarę pamięci, czyli ofiarę podejrzenia. Kapłan zaś będzie miał w ręku wodę gorzką, niosącą przekleństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem postawi kapłan niewiastę przed Panem, i odkryje głowę niewiasty, a da w ręce jej ofiarę śniedną pamiętną; ofiara to śniedna podejrzenia; a kapłan będzie miał w ręce wodę gorzką przekleństwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy stanie niewiasta przed obliczem PANSKIM, odkryje głowę jej i włoży na ręce jej ofiarę wspomnienia i obiatę podejrzenia, a sam będzie trzymał wody barzo gorzkie, na które ze zlorzeczeniem klątw nakładł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz postawi kapłan kobietę przed Panem, odkryje jej włosy i położy na jej ręce ofiarę dla wyjawienia, czyli za posądzenie; wodę zaś gorzką, niosącą klątwę, kapłan będzie trzymał w swym ręku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem kapłan każe tej kobiecie stanąć przed Panem, rozpuści włosy tej kobiety i złoży na jej dłoniach pokarmową ofiarę pamięci - jest to ofiara z pokarmów złożona jako ofiara posądzenia - w ręku kapłana zaś będzie gorzka woda przekleństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem kapłan postawi kobietę przed JAHWE i rozpuści jej włosy na głowie. Położy na jej dłoniach ofiarę przypomnienia, to znaczy ofiarę posądzenia, a gorzka woda, niosąca klątwę, będzie w ręku kapłana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie postawi kobietę przed JAHWE, rozpuści jej włosy na głowie, a do rąk włoży ofiarę wyjawienia, czyli posądzenia. Sam natomiast będzie trzymał w ręce wodę gorzką, sprowadzającą klątwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem postawi kobietę przed Jahwe i rozpuści jej włosy na głowie, a do rąk włoży tę ofiarę upamiętniającą podejrzenie. Sam kapłan będzie trzymał w ręce wodę gorzką, wodę klątwy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy kohen [przeprowadzi kobietę z miejsca do miejsca, żeby ją umęczyć, i] postawi kobietę przed Bogiem, [a w czasach Świątyni przy bramie Nikanora]. I rozpuści [włosy na] głowie kobiety, włoży dar

			pamiętania, który jest darem wyłączności, w jej dłonie, a woda goryczy, [która doprowadzi ją] do gorzkiego [końca], będzie w rękach kohena.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставить священик жінку перед Господом, і відкриє голову жінки, і дасть в її руки жертву пам'яті, жертву ревності, а в руці священика буде вода оскарження, цього прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem kapłan postawi niewiastę przed obliczem WIEKUISTEGO, rozpuści włosy na głowie tej niewiasty i poda jej w ręce ofiarę pamięci z pokarmów, ową ofiarę zazdrości z pokarmów; zaś w ręku kapłana będzie woda goryczy i klątwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kapłan postawi kobietę przed Jehową, i rozpuści włosy na głowie kobiety, i położy na jej dłoniach pamiątkową ofiarę zbożową, czyli ofiarę zbożową dotyczącą zazdrości, a w ręku kapłana ma być gorzka woda, która ściąga przekleństwo.